



**НАУЧНЫЙ
ФОРУМ**
nauchforum.ru

ISSN 2618-6845



**XXXVIII Студенческая международная
заочная научно-практическая
конференция**

**ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ.
СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ
№3(38)**

г. МОСКВА, 2021



ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам XXXVIII студенческой
международной научно-практической конференции*

№ 3 (38)
Март 2021 г.

Издается с февраля 2018 года

Москва
2021

УДК 009
ББК 6\8
Г94

Председатель редколлегии:

Лебедева Надежда Анатольевна – доктор философии в области культурологии, профессор философии Международной кадровой академии, г. Киев, член Евразийской Академии Телевидения и Радио.

Редакционная коллегия:

Волков Владимир Петрович – кандидат медицинских наук, рецензент АНС «СибАК»;

Елисеев Дмитрий Викторович – кандидат технических наук, доцент, начальник методологического отдела ООО "Лаборатория институционального проектного инжиниринга";

Захаров Роман Иванович – кандидат медицинских наук, врач психотерапевт высшей категории, кафедра психотерапии и сексологии Российской медицинской академии последипломного образования (РМАПО) г. Москва;

Зеленская Татьяна Евгеньевна – кандидат физико-математических наук, доцент, кафедра высшей математики в Югорском государственном университете;

Карпенко Татьяна Михайловна – кандидат философских наук, рецензент АНС «СибАК»;

Копылов Алексей Филиппович – кандидат технических наук, доц. кафедры Радиотехники Института инженерной физики и радиоэлектроники Сибирского федерального университета, г. Красноярск;

Костылева Светлана Юрьевна – кандидат экономических наук, кандидат филологических наук, доц. Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (РАНХиГС), г. Москва;

Попова Наталья Николаевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры коррекционной педагогики и психологии института детства НГПУ;

Г94 Гуманитарные науки. Студенческий научный форум. Электронный сборник статей по материалам XXXVIII студенческой международной научно-практической конференции. – Москва: Изд. «МЦНО». – 2021. – № 3 (38) / [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: [https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/3\(38\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/SNF_humanities/3(38).pdf)

Электронный сборник статей XXXVIII студенческой международной научно-практической конференции «Гуманитарные науки. Студенческий научный форум» отражает результаты научных исследований, проведенных представителями различных школ и направлений современной науки.

Данное издание будет полезно магистрам, студентам, исследователям и всем интересующимся актуальным состоянием и тенденциями развития современной науки.

Оглавление	
Секция «Педагогика»	4
ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ С ПОМОЩЬЮ МНЕМОТЕХНИКИ	4
Медеубек Дана Омиргалыкызы Шукан Алия	
Секция «Психология»	9
ПРИМЕНЕНИЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ТЕСТИРОВАНИЯ ПРИ ОТБОРЕ ПЕРСОНАЛА В АВИАКОМПАНИЮ	9
Правдина Лилия Юрьевна Кузнецов Владимир Николаевич	
Секция «Филология»	18
ТВОРЧЕСТВО РУССКОГО ПИСАТЕЛЯ - ДЕМОКРАТА 19 ВЕКА, ФИЛОСОФА И КРИТИКА НИКОЛАЯ ЧЕРНЫШЕВСКОГО В ЯКУТСКОЙ ССЫЛКЕ	18
Дубровина Надежда Павловна Желобцова Светлана Федотовна	
ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕТОНИМИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АГНЕС ГРЕЙ» ЭНН БРОНТЕ	24
Рыженкова Анастасия Вячеславовна Дидык Юлия Алексеевна	
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДА ЖУРНАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ	28
Та Тхи Минь Тан	
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ	35
Та Тхи Минь Тан	

СЕКЦИЯ
«ПЕДАГОГИКА»

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ С ПОМОЩЬЮ МНЕМОТЕХНИКИ

Медеубек Дана Омиргалыкызы
студент,
Карагандинского университета им. Е.А. Букетова,
Республика Казахстан, г. Караганда

Шукан Алия
научный руководитель,
старший преподаватель
Карагандинского университета им. Е.А. Букетова,
Республика Казахстан, г. Караганда.

Человек растет благодаря языку.
Каждый раз, когда он ограничивает язык, он ломается.

Аннотация. Сейчас мнемоника – это метод, широко используемый для развития памяти: в детских садах, школах, университетах, на тренингах, обучающих курсах. Многие люди считают мнемотехнику новейшими методами, чтобы избежать старого безумия и чрезмерной забывчивости. Однако мало кто знает, что это древнегреческое слово (образованное от имени Бога памяти Мнемосины) и наука, которую любят Аристотель, Джордано Бруно, Александр Македонский, Юлий Цезарь, Наполеон Бонапарт. Итак, какие существуют методы запоминания информации, насколько они эффективны на практике и как их освоить, мы рассмотрим в статье!

Ключевые слова: Мнемотехника, Новые слова, Быстрое изучение, Иностраный язык, Память.

Введение

Одной из причин трудностей в изучении иностранного языка является отсутствие четких целей, которые человек должен достичь в процессе обучения. Чтобы этого избежать, нужно продумать конкретный план действий, который позволит определить конкретные цели и наметить необходимые шаги для их достижения. Например, поставить задачу выучить алфавит выбранного языка в течение двух дней, цифры и цвета в течение четырех дней, освоить простые фразы, удобные для использования в случайном общении в течение месяца.

Для более быстрого запоминания большого количества иностранных слов очень хорошо использовать специальные приемы, облегчающие запоминание необходимой информации и увеличивающие объем памяти. Эти приемы основаны на построении различных ассоциаций: картинок, наглядных предметов, похожих слов, людей, жизненных ситуаций, стихов, рассказов и т. результатом использования мнемотехники станет быстрое запоминание любого, даже самого сложного в запоминании слова. Использование мнемотехники в конечном итоге станет навыком, и вы будете удивлены, насколько легко и быстро вы освоили новую лексику.

Мнемотехника-система методов и приемов в умении эффективно запоминать, правильно передавать язык.

Пути развития словарного запаса

Немецкий ученый Эбингауз обнаружил, что при механическом запоминании, то есть когда человек не понимает смысла материала и не использует мнемотехнику, через час информации будет только 44%, а через неделю-менее 25%. К счастью, благодаря запоминанию информация забывается гораздо медленнее. Короче говоря, визуальные эффекты легко запоминаются, видя или читая новые слова, звуковые звуки-через уши, и кинестетика должна быть в движении, например, записывать информацию на бумаге [1].

В современном мире у большинства людей преобладает визуальный тип восприятия новой информации. Помните, как долго в нашей памяти сохраняется назойливая реклама, которую вы видите на телевидении или на улицах города

с плакатов и баннеров. Воспроизводство словарного запаса-основная основа языка. Язык состоит из слов. Язык-средство общения. Если ваш словарный запас слишком мал, то в таком случае человек будет высказывать свое мнение. Сначала запоминайте слова, связывая их с тем, что имеет отношение к повседневной жизни. С наступлением времени пополняется словарный запас, тренируется память.

Самый эффективный способ увеличить словарный запас-переводить по одной странице в день, не создавая при этом адаптируемых книг. Таким образом, многие слова повторяются, и многие простые слова запоминаются перед глазами. А также кино с субтитрами, когда вы запоминаете отдельное слово из стихотворения целиком, стреляете двумя зайцами одной пулей. Потому что у вас отдельно от словарного запаса развивается речь вместе.

Мнемоника помогает запоминать слово быстро и эффективно

Мнемоника (или мнемоника) искусство запоминания, известное по-гречески как "Μνημονικον", гласит: "Прежде всего, у детей следует внимательно следить за памятью, потому что упражнения на запоминание с помощью мнемоники оказывают большое влияние не только на знания, но и на все дела практической жизни, потому что прошлое делает нас умнее будущего" (Плутарх) [2].

Одним из эффективных способов запоминания английского языка и, по сути, иностранных слов является мнемотехника. Метод мнемотехники основан на создании образов в вашем уме. Вы воспринимаете информацию, которую необходимо запомнить, и через ассоциацию превращаете ее в образ. Для начала нужно понять, что мозг не запоминает образы, которые появляются в голове, очень важно это запомнить, так как при запоминании нужно сразу же обратить на это внимание.

Мнемотехника активно развивает память и мышление. Основная задача – создать в воображении образы, связанные различными способами. Изображения должны быть цветными, большими и детальными.

Во время обучения мы запоминаем то, что мы читаем (10%); мы слышим (20%); мы видим (30%); мы видим и слышим (70%); мы делаем это сами (90%), то есть чем лучше мы учимся, тем больше чувств мы используем.

Таблица 1.

Мнемоническое выражение

Английское слово	Мнемоническое выражение
<i>More (мо:)</i> – больше	Это <u>мо</u> ре больше, чем то
<i>Big (биг)</i> – большой	Большой <u>бег</u> емот
<i>In (ин)</i> – в	В <u>ин</u> кубаторе
<i>Your (йо:)</i> - ваш, твой	Твой <u>май</u> ор
<i>See (си:)</i> - видеть	Видеть <u>си</u> нее море
<i>All (ол)</i> - все	Все на <u>оли</u> мпиаду
<i>Always (олвез)</i> – всегда	Всегда <u>Оле</u> гу <u>вез</u> ет
<i>Where (уэ:)</i> – где	Где <u>Ве</u> ра
<i>Tell (тел)</i> – говорить	Говорить по <u>теле</u> фону
<i>Make (мэйк)</i> – делать	Делать <u>ма</u> кет
<i>For (фо:)</i> – для	Для <u>фор</u> мулы
<i>Before (бифо:)</i> – до, перед, прежде чем	Перед <u>бу</u> фером

Таблица 2.

Мнемоническое выражение

Например	Сюжет может быть следующим
Look – Смотреть	«Не могу смотреть, когда режут <u>ЛУК</u> »
Die – Умереть	« <u>ДАЙ</u> мне умереть спакойно»
Sock – Носок	«Кто кинул в <u>СОК</u> мужской <i>носок</i> »
Team – Команда	« <u>ТИМ</u> ур и его команда»

Запоминание английских слов с использованием ассоциаций – один из самых эффективных способов запоминания, позволяющий запоминать не менее 10 новых языковых единиц в день. Этот метод называется мнемотехникой. К слову нужно добавить визуальное или звуковое изображение. Кроме того, вы можете найти некоторую логику в порядке букв слова или соотношении звука и значения. Вы также можете использовать рифмованные строки, которые часто используются для запоминания ударений.

Вывод

По словам филологов, словарный запас Шекспира составлял 12 тысяч слов. Чтобы свободно говорить на английском языке, вам нужно знать и понимать

около 1000 слов в вашем лексиконе, знать некоторые устойчивые фразы и конструкции. Но этот словарный запас явно недостаточен для того, чтобы свободно выражать свои мысли и говорить богато.

Личный опыт позволяет говорить об их практической целесообразности и эффективности при использовании заучивания слов, грамматических конструкций, которые трудно запомнить в виде мнемонических образов, формул и схем.

Список литературы:

1. «Мнемотехника для начинающих: советы и упражнения». – [Электронный ресурс] – Режим доступа. –URL: <https://externat.foxford.ru/polezno-znat/mnemotehnika> (Дата обращения 16.03.2021).
2. Сексенбаева А.С. «Использование метода мнемотехники через развитие речи». – [Электронный ресурс] – Режим доступа. –URL: https://ust.kz/word/mnemotehnika_adisi-129736.html (Дата обращения 16.03.2021).

СЕКЦИЯ
«ПСИХОЛОГИЯ»

**ПРИМЕНЕНИЕ ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ТЕСТИРОВАНИЯ
ПРИ ОТБОРЕ ПЕРСОНАЛА В АВИАКОМПАНИЮ**

Правдина Лилия Юрьевна

*магистрант,
Санкт-Петербургский государственный
университет гражданской авиации,
РФ, г. Санкт-Петербург*

Кузнецов Владимир Николаевич

*научный руководитель, канд. ист. наук,
Санкт-Петербургский государственный
университет гражданской авиации,
РФ, г. Санкт-Петербург*

**APPLICATION OF PSYCHOLOGICAL TESTING
IN THE SELECTION OF PERSONNEL IN THE AIRLINE**

Lilia Pravdina

*Master's student,
Saint Petersburg State University of Civil Aviation,
Russia, St. Petersburg*

Vladimir Kuznetsov

*Scientific director, Cand. Ist. Sciences,
Saint Petersburg State University of Civil Aviation,
Russia, St. Petersburg*

Аннотация. В статье рассмотрены такие понятия, как: отбора персонала, факторы на него влияющие, а также особенности психологического тестирования на авиационном предприятии.

Abstract. The article discusses such concepts as: personnel selection, factors influencing it, as well as features of psychological testing at an aviation enterprise.

Ключевые слова: отбор персонала, подбор персонала, тестирование, персонал, вакансия, психология, авиакомпания, авиация.

Keywords: personnel selection, personnel selection, testing, personnel, vacancy, psychology, airline, aviation.

Отбор и подбор персонала это оценка и процесс изучения это очень широкое понятие, включающее не только профессиональные и психологические качества соискателя, с целью определения подходит он на ту или иную должность, но и содержит внутренние и внешние факторы, влияющие на отбор.

Данные понятия, всегда рассматриваются в совокупности и очень редко одно можно представить без второго. В данной статье наиболее подробно будет рассмотрен отбор персонала и влияние психологических факторов на технологию его проведения. Само определение отбор персонала говорит само за себя, ведь - это процесс изучения психологических и профессиональных качеств работника, которые оцениваются потенциальным работодателем, с целью установления его пригодности для выполнения обязанностей на определенном рабочем месте или соответствен определенной должности, соответствие квалификации сотрудника, его специальности, личных качеств и способностей характера к деятельности, интересам организации. Работодателем как бы производится оценка личности в целом.

Отбор персонала в организацию зависит от нескольких факторов, которые можно разделить на две большие группы: внутренние факторы и внешние факторы.

Внутренние факторы - это в первую очередь потребности организации в рабочей силе, в зависимости от поставленных целей и задач организации, чем яснее цель, тем понятнее функционал сотрудника, а значит уже и критерии отбора. Также сюда можно включить такие моменты, как: размер организации: для крупного предприятия совершенно иные методики отбора, нежели в маленькой только что начавшей свое функционирование фирме,

на этом в дальнейшем строится и политика отбора/ подбора персонала, также сюда можно включить образ работы, он подразумевает положительный имидж внутри организации, возможность карьерного роста, положительный микроклимат внутри отделов и д.р.

Внешние факторы - здесь особую роль играет непосредственно рынок труд в регионе или рынок труда в отрасли, которой работает организация. К примеру, сфера авиации, одна из наиболее успешных сфер мировой экономики, которая постоянно увеличивает пассажиропоток, направления, техническое оснащение, однако нынешние изменения заставляют и эту сферу сократить темпы экономического роста и направления. Это связано с мировой пандемией и различным подходам к этой ситуации среди стран. Из всего этого вытекают макроэкономические параметры - темпы экономического роста, уровень инфляции и безработицы, структурные изменения - все это оказывает сильное воздействие, как на стратегию компании, так и на ситуацию на рынке труда, уже нет надобности в большом количестве человеческих ресурсов. Также важный аспект – это демография. Демографический фактор потенциальных работников чаще всего связан, с возрастом, религиозными убеждениями, уровнем образования и др., при отборе сотрудников в организацию должно быть четкое понимание, какие сотрудники подойдут для работы и какие нет. Также управление ни одной организацией невозможно без правового регулирования, это тоже один из внешних факторов, влияющих на отбор персонала. Так как трудовое законодательство всегда наглядно показывает нынешнюю социальную и политическую ситуацию, именно из норм, указанных в нем, и прописываются дальнейшие условия работы, занятости, правила безопасности для всех видов деятельности, что тоже должно быть учтено при отборе.

В отборе персонала, чаще всего уделяется внимание только качественным характеристикам соискателя, психологический фактор учитывается только в некоторых компаниях, которые нацелены на западную систему развития, отбора, подбора и адаптации персонала.

В настоящее время профессиональный психологический отбор представляет собой комплекс мероприятий, направленных на обеспечение качественного отбора персонала организации, на основе оценки соответствия, уровня развития необходимых психофизиологических свойств личности, согласно требованиям профессиональной деятельности.

Определение сложное, несет в себе большую теоретическую нагрузку, но если подытожить: психологический отбор- это оценка психотипа соискателя и сопоставление его, согласно вакантной должности.

Система психологического профессионального отбора включает комплекс специальных диагностических методик, технических средств и стандартизованных процедур. Также используются приемы обобщения, интерпретации полученной диагностической информации и составление прогнозов успешности деятельности.

Технология отбора персонала состоит из следующих этапов:

1. Интервью, на основании резюме;
2. заполнение бланка заявления и анкеты;
3. собеседование;
4. проверка рекомендаций с прошлых мест работы, если таковые имеются;
5. принятие решения работодателем.¹

Далее рассмотрим, на каком из этих этапов наиболее интересны и целесообразным будет применения психологических методик при отборе персонала.

Предварительный отбор осуществляет инспектор отдела кадров или менеджер по персоналу на основе анализа резюме, предоставленного соискателем. Цель резюме, безусловно, привлечь внимание, заинтересовать работодателя своей кандидатурой и побудить работодателя пригласить на собеседование.

¹ Светлана Иванова «Искусство подбора персонала: как оценить человека за час <https://www.hr-director.ru/article/67478-7-knig-po-podboru-personala-kak-stat-super-rekruterom>

Далее, интервью: цель, которого знакомство с соискателем для определения его пригодности к выполнению будущей работы. В процессе собеседования претендент должен получить информацию о предприятии и будущей деятельности, которая определит степень его заинтересованности в предложенной работе. Здесь происходит чаще всего диалог, и применить психологические методы для оценки речи и поведенческих характеристик соискателя работодатель, либо сотрудник отдела персонала не сможет, так как не является компетентным в данной области, соответственно на этом этапе просто прорисовывается общая картина представления о соискателе и его профессиональных навыках.

Далее происходит заполнение анкеты. Соискатели, прошедшие предварительную беседу, должны заполнить бланк заявления или анкету. Число пунктов анкеты должно быть минимальным, и они должны запрашивать информацию, более всего влияющую на производительность труда и общие сведения о соискателе. Вопросы могут относиться к прошлой работе или к складу ума, чтобы на их основе можно было провести психометрическую оценку претендента. Именно здесь, можно привлечь специалиста, чтобы оценить кандидата по ответам и сравнить каждый пункт анкеты с установленными критериями результативного отбора.

Тестирование. Это один из психологических методов, используемых для облегчения принятия решения по отбору. Тест - это средство, которое измеряет какой-либо показатель, в данном случае оценивается человек.

Тестирование является одним из методов, используемых для облегчения принятия решения по отбору. Психологи или же специалисты по персоналу разрабатывают тесты на предмет оценки наличия способностей, склада ума, необходимых для выполнения должностных обязанностей.

Психологические тестирования, безусловно, могут оказать влияние на отбор персонала, однако не являются основополагающим фактором для принятия.²

² Носс. И.Н. Учебное пособие: «Профессиональная психодиагностика. Психологический отбор персонала», 2009.-464с.

Множество компетентных людей в данной области вообще не согласны с использованием данного метода в отборе, так как он является субъективным и полностью зависит от состояния сотрудника на данный период времени, т. е. полученный опыт и данные от тестирования и психологического опроса не могут быть применены в дальнейшей деятельности, и только косвенно повлияют на деятельность и сотрудника при осуществлении должностных обязанностей.

На предприятиях необходимо внедрять постоянные психологические тестирования, хотя бы раз в квартал, чтобы и после отбора оценивать динамику состояния сотрудника не только с точки зрения выполняемых работ, но и с точки зрения внутреннего состояния человека и влияние этого состояния на производственный процесс. Для осуществления данного процесса в любом случае необходимо внедрение должности штатного психолога, так как постоянный набор сотрудников для проведения опросов, от сторонних организаций, осуществляющих данную деятельность - будет просто нерентабельным.

Психолог сможет и оценивать внутренний климат внутри коллектива и рассматривать психическое состояние сотрудника, это важно практически для всех сферах деятельности. Также психолог может выявлять одаренных сотрудников, выявлять лидеров, что в дальнейшем поможет руководству с точки зрения ротации кадров или повышения того или иного сотрудника, а должности.

Основные рекомендации по проведению отбора.

1. Внимательность
2. Оценка и наблюдение за поведением кандидата
3. Требования и навыки, предъявляемые характером работы
4. Проведение психологических тестирования.

Эти требования отображаются в профессионаграммах, разрабатываемых специалистами на основе наблюдения за работником в процессе труда, включая проведение психофизиологических измерений, хронометража,

фотографии рабочего времени, построение социометрических матриц, взаимодействия работников, анализ информационных потоков.

Профессионаграмма- это описание особенностей определенной профессии, раскрывающее содержание профессионального труда, а также требования, которые она предъявляет к человеку.³

Тестирование является одним из методов, используемых для облегчения принятия решения по отбору. Психологи или же специалисты по персоналу разрабатывают тесты на предмет оценки наличия способностей, склада ума, необходимых для выполнения должностных обязанностей.

При тестировании выполнение заданий и ответы на вопросы должны осуществляться кандидатом письменно, после чего оцениваются и интерпретируются результаты. В последнее время все популярнее становится использование автоматизированных тестов, в основном предлагаемых кандидатам на экране компьютера. По окончании штатный психолог или внешний, приглашенный эксперт оценивает потенциального сотрудника, и уточняет, подходят ли его личные качества для выполнения данного вида деятельности.

Виды тестов: тесты на способности и склонности (математические, логические и др.), тесты на профессиональные знания и опыт, психомоторные тесты, личностные опросники, тесты на интересы и др.

Тесты для психологического обследования определяются исходя из требований к уровню развития профессионально важных психологических качеств, предъявляемых конкретным рабочим местом (должностью), на которое принимается соискатель. Желательно, чтобы перечень необходимых для обследования психологических тестов определялся психологом.

По результатам психологического тестирования делается заключение, которое кратко письменно фиксируется. Далее психолог должен дать наиболее развернутое заключение, отразив в нем основные индивидуально-психологические

³ Кибанов А.Я. Оценка и отбор персонала при найме и аттестации, высвобождение персонала / А.Я. Кибанов. - М.: Проспект, 2016.

особенности тестируемого, его сильные и слабые стороны, возможные трудности адаптационного периода и т.д.

По результатам анализа оценок, полученных кандидатами по всему списку профессионально важных качеств, делается заключение о профессиональной пригодности, которое носит рекомендательный, но не обязательный характер.

Психологические тестирования, безусловно, могут оказать влияние на отбор персонала, однако не являются основополагающим фактором для принятия на работу. Множество компетентных людей в данной области, вообще не согласны, с использованием данного метода в отборе, так как он является субъективным и полностью зависит от состояния сотрудника на данный период времени, т. е. полученный опыт и данные от тестирования и психологического опроса не могут быть применены в дальнейшей деятельности, и только косвенно повлияют на деятельность сотрудника, при осуществлении должностных обязанностей.

Несмотря, на вышесказанное, если придерживаться системы постоянного развития в организации, то на предприятиях необходимо внедрять постоянные психологические тестирования, хотя бы раз в квартал, чтобы и после отбора оценивать динамику состояния сотрудника, не только с точки зрения выполняемых работ, но и с точки зрения внутреннего состояния человека, и влияние этого состояния на производственный процесс. Для, осуществления данного процесса в любом случае необходимо внедрение должности штатного психолога, так как постоянный набор сотрудников для проведения опросов, от сторонних организаций, осуществляющих данную деятельность, будет просто нерентабельным. Таким образом, достоинства проведения психологического тестирования при отборе: объективность, оперативность, нацеленность. Недостатки сводятся к тому, что тестирование требует определенной подготовки соискателя, данные, полученные в ходе тестирования, могут использоваться только на настоящий момент. Профессиональное освидетельствование при отборе персонала проводится

в строгом соответствии с ТК РФ и отраслевыми нормативными актами и должно отражаться в ежегодном коллективном договоре предприятия [1].

В заключение, можно сказать, что профессиональный психологический это один из основных современных инструментов, которым может помочь качественному отбору персонала в организацию, в зависимости от тех критериев, которые наиболее важны для производства или осуществления деятельности. Для этого необходимо, прежде всего, понимать, что представляет собой человек, какие психологические характеристики следует учитывать при прогнозировании успешности его трудовой деятельности, а также как и с помощью чего можно оценить уровень развития этих качеств у конкретного кандидата на замещение вакантной должности.

Список литературы:

1. Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 N 197-ФЗ (ред. от 02.08.2020) // «Российская газета», N 256, 31.12.2001.
2. Иванова О.А., Макушкин С.А. Ошибки в отборе персонала / О.А. Иванова, С.А. Макушкин // Материалы Ивановских чтений. 2017. № 3.
3. Светлана Иванова «Искусство подбора персонала: как оценить человека за час: [Электронный ресурс]://<https://www.hr-director.ru/article/67478-7-knig-podboru-personala-kak-stat-super-rekruterom>, (дата обращения 10.12.2020 г.).
4. Кибанов А.Я. Оценка и отбор персонала при найме и аттестации, высвобождение персонала / А.Я. Кибанов. - М.: Проспект, 2016.
5. Купер Доминик Отбор и наем персонала. Технологии тестирования и оценки / Доминик Купер , Иван Т. Робертсон, Гордон Тинлайн. - М.: Вершина, 2014.
6. Герасимов Е.С. Критерии отбора, подбора и найма персонала : отечественный и зарубежный опыт решения вопроса // Вестник Университета Российской Академии Образования. - 2011. - N 2.
7. Мамонов Е.А. Типичные ошибки при подборе персонала // Кадровая служба и управление персоналом предприятия. - 2013. - N 11.
8. Носс И.Н. Учебное пособие: «Профессиональная психодиагностика. Психологический отбор персонала», 2009.-464 с.

СЕКЦИЯ
«ФИЛОЛОГИЯ»

**ТВОРЧЕСТВО РУССКОГО ПИСАТЕЛЯ - ДЕМОКРАТА 19 ВЕКА,
ФИЛОСОФА И КРИТИКА НИКОЛАЯ ЧЕРНЫШЕВСКОГО
В ЯКУТСКОЙ ССЫЛКЕ**

Дубровина Надежда Павловна

*магистрант,
Северо-Восточный федеральный университет,
РФ, г. Якутск*

Желобцова Светлана Федотовна

*Научный руководитель,
канд. филол. наук, доцент,
Северо-Восточный федеральный университет,
РФ, г. Якутск*

Актуальность статьи определяется востребованностью современной критикой и читателем материала о жизни, творчестве русских писателей 19 века, сосланных в якутскую ссылку за революционную деятельность, демократические взгляды, в контексте исследований межкультурных связей русского народа и саха. Речь идет о Николае Гавриловиче Чернышевском, память о котором как о человеке, русском интеллигенте, писателе бережно хранится уже не в одном поколении.

Для проекта важно восстановить ранние годы жизни, в которые сформировался духовный мир будущего теоретика утопического социализма, материалиста, публициста с демократическими принципами.

Корпус данной презентации состоит из 3 блоков. В 1 блоке представлены детские и юношеские годы будущего «Прометейя революции», выявлены его художественные предпочтения, особенности мировоззрения и отношения с современниками.

Во 2 блоке рассматривается период якутской ссылки, формирование обратной связи с якутской интеллигенцией, простыми людьми, просветительская деятельность.

В 3 блоке раскрываются последние годы в Вилюйске, литературная работа, дается анализ его трудов и поэтики произведений.

В контенте 1 блока выделяется, что Николай Гаврилович Чернышевский с детства проявлял любовь к чтению. До 14 лет находился на домашнем обучении у своего отца Гавриила Ивановича Чернышевского. В 1843 году поступил в Саратовскую духовную семинарию, отучившись в семинарии 3 года, в 1846 году Чернышевский поступил в Санкт-Петербургский Императорский университет – на историко-филологическое отделение философского факультета.

Свой литературный опыт Чернышевский стал приобретать в студенческие годы, где первое рукописное творчество перевода автобиографического труда Гёте «Правда и поэзия» опубликовали в журнале «Современник». В студенческие годы Чернышевский получил развитие мысли о второстепенном значении художественной литературы сравнительно с научным знанием и политической деятельностью.

Он проявлял глубокий интерес к историческим и политическим наукам, очень хорошо знал европейские языки, поэтому с легкостью изучал историческую и политическую литературу Запада. Увлекался чтением античных философов и мыслителей французского и английского материализма XVII–XVIII в.в., работами Гегеля, Ньютона, Лапласа, Фейербаха. Из отечественных Чернышевскому по духу были близки Белинский В.Г., Герцен А. и Введенский И.И.

Последний год в университете Чернышевский выбирает писать для выпускного сочинения разбор пьесы «Бригадир» Фонвизина, в оценке произведения он выдвигает основные мысли «естественности», верности жизни, т. е. писатель должен «изображать людей, характеры, действия, чувства такими, какими бывают они в действительности» [1, с 210].

После окончания обучения в университете Чернышевский возвращается в Саратов и становится учителем словесности в гимназии. 26 января 1853 года знакомится со своей будущей женой Васильевой Ольгой Сократовной.

29 апреля 1853 года состоялось бракосочетание Николая Гавриловича с Ольгой Сократовной, свои чувства к своей избраннице он передает словами - «У неё такой характер, какой нужен для моего счастья», где создаёт свои записи в новой тетради, которую назвал - «Дневник моих отношений с тою, которая теперь составляет моё счастье» [5].

Во 2 блоке рассматривается материал драматического периода в жизни писателя-демократа. Через 9 лет спустя оборвалось семейное счастье Чернышевских.

Николай Гаврилович был помещен в Петропавловскую крепость, его арестовали за революционную деятельность, считая его человеком крайне опасным для общества. Когда в 36 лет писатель отправился на каторгу, его старшему сыну Александру исполнилось 10 лет, младшему Михаилу – 6.

В содержании данной части подчеркивается, что Н. Чернышевский представлял раннее поколение революционеров и являлся лидером новой волны революционного движения – народничества, его духовным и идейным руководителем. Был стойким в своих идейных убеждениях и искренне преданный выбранному пути.

Якутская ссылка 70-90-х гг. XIX в. была ярким отражением революционного движения эпохи. 25 сентября 1970 года была предрешена жизнь Чернышевского на целых 12 лет...имея статус политического преступника. Из доклада шефа жандармов Шувалова «Чернышевский по своему влиянию среди вредных партий может сделаться «центром революционного нигилизма за границей», а также прикрепил обширными записками о революционной роли Чернышевского, и разными справками о его деятельности. Комитет министров прочитав доклад Шувалова «пришел к убеждению, о необходимости продолжить временное заключение Чернышевского в тюрьме и немедленно приступить к изысканию мер к обращению сего преступника, согласно закона, в разряд ссыльно - поселенцев в такой местности и при таких условиях, которое устраняли бы всякое опасение насчет его побега и сделали – бы невозможным новые, со стороны молодежи, увлечения к его освобождению» [3, с 8].

В сообщении Шувалову «отправить под строгим караулом в Вилуйск, поселить его в здании, лишив право отлучек, с назначением ему казенного содержания и с учреждением над ним бдительного надзора» - октябрь 1871 г. [3, с 9].

Ценным документальным материалом презентации являются сохранившиеся в архиве письма писателя.

До момента отправления в Вилуйск Чернышевский очень много написал писем жене, где писал о свободе и мечтал о том, что его отправят в Иркутск или Красноярск, из письма жене от 07 июля 1869 г. «- мне придется переместиться от сюда поближе к России и тогда тебе будет удобно жить вместе со мною.

Тогда мне будут открыты средства зарабатывать деньги и все неудобства, и недостатки, которым так долго подвергали наших детей моя прежняя беззаботность, будут устранены. Здоровье моё крепко, и я могу работать не меньше прежнего» [3, с.10].

2 декабря 1871 года наступило время долгожданной вести о переводе Чернышевского в Вилуйск, это был момент горького разочарования. Все мечты рухнули в одно мгновение...

После месячного пути морально измученный Чернышевский прибывает в Вилуйск 11 января 1872 года, по распоряжению начальства был заселен в Вилуйский тюремный замок, где Чернышевскому назначается казённое пособие в размере 12 рублей.

Началась тяжелая жизнь Чернышевского в суровых арктических климатических условиях. Причем, убогие бытовые условия для жизни в глубинке Севера были продуманы петербургскими властями. Цель состояла в том, чтобы убить не только тело, но и дух великого революционера-демократа ссылкой в Вилуйск. Одиночество усугубляло сознание разбитых надежд на совместную жизнь с семьей и на полезную жизнь для общества.

В Вилуйске Чернышевского знали и уважали все, особенно якуты. Однажды идя по улице в лютый мороз, Чернышевский увидел пьяного якута, который бы мог уснуть и замерзнуть, тогда Н. Чернышевский подошел и волоком дотащил его до юрты, тогда у якута выпал кошелек с деньгами из кармана, Чернышевский подобрал и сказал, что вернет, когда протрезвеет.

На следующий день он застал якута, который пытался покончить жизнь самоубийством, но Чернышевский его остановил и вернул кошелек с деньгами, якут был настолько благодарен и потрясен честным поступком Чернышевского. Весть об этом разнеслась по всей округе.

В Вилуйске Чернышевскому в особенности не хватало культурного общения и нравственной поддержки, в Александрийском заводе он имел возможность общаться с политическими ссыльными - русскими и особенно поляками, его нервы временами не выдерживали непосильного напряжения. Но духовная стойкость и выдержка выручали его.

В заключительном 3 блоке представлены фрагменты дневника и письма, которые писал Чернышевский своей семье следует отметить, что они очень тщательно прослеживались и отправлялись только после проверки.

С жесткими и невыносимыми условиями надзора и затворнической жизни приходилось мириться Н. Чернышевскому. Переписка и литературная работа была единственным утешением для Чернышевского несмотря на неблагоприятные условия, получение писем было настоящим праздником, из полученных писем Николай Гаврилович узнавал о событиях научной и литературной жизни того времени.

В последние годы ссылки отношение властей к Чернышевскому улучшилось, например, после болезни у Николая Гавриловича ослабело зрение, в 1880 году по постановлению губернатора ввиду постоянного чтения необходимо заменить сальные свечи на стеариновые, также произведен ремонт стен в комнате оклеиванием обоями.

Прогулки уже не наблюдаются слежкой, комната не запирается на ключ.

Многократное ходатайство об освобождении Николая Гавриловича Чернышевского ни к чему не приводило, но в 1880 году сыновья ходатайствуют о помиловании своего отца у Александра II о переводе отца в более здоровое место, к сожалению, ходатайство оставлено без ответа.

После смерти Александра II, разного рода хлопоты об освобождении Чернышевского и прощении детей нового наследника Александра III

было удовлетворено. Писателя переместили на жительство под надзором полиции в г. Астрахань. По пути в Астрахань, Чернышевскому удалось увидеться с женой после долгой разлуки. 1 ноября 1883 г. сыновья смогли увидеться со своим отцом.

Очень много было прочитанных книг, журналов, газет Чернышевским в Виллюйске, написано много литературных работ, но не одной из работ не осталось, т. к. после написания свои работы Чернышевский тут же сжигал из-за строгого за ним надзора. У Чернышевского в то время чтение и писательство было единственным, что находилось вместе с ним в заточении. Так сильно был погружен в область абстрактного и отвлеченного мышления, еще много мечтал написать и сделать для общества и именно это не давало ему угаснуть в холодном Виллюйске.

Данная статья сопровождается рядом фотографий из семейного архива Н. Чернышевского, запечатлевшая тюрьма в г. Виллюйске того времени и фрагментами писем. А также Виллюйский профессионально-педагогический колледж им. Н.Г. Чернышевского, названный его именем.

Список литературы:

1. Демченко А.А. Н.Г. Чернышевский. Научная биография (1828–1858). – М.; СПб.: Петроглиф, 2015–624 с. (Серия «Humanitas»).
2. Макаров И.Г. Уголовная, религиозная и политическая ссылка в Якутии: вторая половина XIX в. / И.Г. Макаров; ответственный редактор Д.А. Ширина; Академия наук Республики Саха (Якутия), Институт гуманитарных исследований. - Новосибирск: Наука, 2005. - 255, [3] с.
3. Струминский М.Я.Н. Г. Чернышевский в Виллюйской ссылке / М.Я. Струминский; Науч.-исслед. ин-т яз. и культуры при СНК ЯАССР. - Якутск: Государственное изд-во ЯАССР, 1939. - 103, [2] с.
4. Чернышевский Николай Гаврилович [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Чернышевский_Николай_Гаврилович (дата обращения 20.02.2021).
5. Чернышевская Ольга Сократовна [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Чернышевская,_Ольга_Сократовна (дата обращения 22.02.2021).

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕТОНИМИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «АГНЕС ГРЕЙ» ЭНН БРОНТЕ

Рыженкова Анастасия Вячеславовна

*магистрант,
Пензенский государственный университет,
РФ, г. Пенза*

Дидык Юлия Алексеевна

*научный руководитель, канд. филол. наук, доцент,
Пензенский государственный университет,
РФ, г. Пенза*

Аннотация. В статье рассматриваются направления изучения явления «метонимия», а также приемы перевода данного тропа. Особое внимание уделяется переводческим трансформациям при переводе метонимии в произведении английской писательницы и поэтессы Энн Бронте «Агнес Грей». Сделан вывод о причинах выбора функционального преобразования как приема перевода метонимических единиц в романе.

Ключевые слова: метонимия, приемы перевода метонимии, функциональное преобразование, полный перевод, семантическое преобразование, Агнес Грей, Эмили Бронте.

Большинство лингвистов определяет метонимию в первую очередь как троп, заключающийся в переносе «названия с предмета на предмет на основе их объективной близости, логической связи». [2, с.216] Между тем данное выразительное средство является также способом семантической деривации при вторичной номинации. Безусловно, от того в каком аспекте переводчик рассматривает то или иное лингвистическое явление будет зависеть выбор трансформации при интерпретации текста.

Несмотря на то, что явление «метонимия» существует в языкознании давно, до сих пор ни в отечественной, ни в зарубежной науке нет специальных комплексных исследований, в полной мере рассматривающих способы

передачи метонимии при переводе прозаических художественных текстов, а именно при переводе с английского языка на русский.

В отечественной филологии есть две работы, посвященные приемам перевода метонимии. основополагающая, на наш взгляд, - учебное пособие Т.А. Казаковой «Translation Techniques English-Russian Практические основы перевода». В качестве рекомендуемых правил перевода метонимических единиц профессор привела следующие:

1-полный перевод в случае полного совпадения языковых и культурных традиций выражения свойства в английском и русском языках;

2-структурное преобразование в условиях несовпадения грамматических норм;

3-семантическое преобразование в условиях отсутствия способа выражения исходного признака;

4-функциональное преобразование в условиях несовпадения стилистического статуса;

5-полное преобразование в условиях значительного расхождения культурных традиций [3, с.264].

Второй работой является исследование А.Н. Соколова «прагматических аспектов перевода метонимии в поэтических текстах на материале переводов поэтических произведений А.С. Пушкина на английский язык» [4, с. 3]. Необходимо заметить, что авторы данных работ не осуществляют разграничения метонимии на ее два главных аспекта – тропа и средства деривации, к тому же не приводят классификации ее типов, подтипов и их моделей и не учитывают этого в своих исследованиях ее перевода.

В данной статье в качестве базы для анализа перевода романа Энн Бронте «Агнес Грей», выполненного Ириной Гуровой, мы выбрали правила перевода метонимических единиц, разработанные Т.А. Казаковой.

Первое, что стоит отметить – в тексте на языке оригинала метонимических единиц меньше, чем в русском переводе. Между тем, все оригинальные тропы сохранены. Из числа рекомендованных переводческих трансформаций наиболее распространено функциональное преобразование (46%), далее – полный

перевод (38%), на третьем месте - семантического преобразование (16%). Адаптируя данный текст романа, Гурова не использовала структурное преобразование, а также восстановление прямого именования (полное преобразование).

Рассуждая о благородности деятельности гувернантки в эпоху викторианской Англии, Энн Бронте проиллюстрировала нам мечты своей героини Агнес назвав ее будущих воспитанников «tender plants» и практически «перенеся» на нее самую обязанность садовника:

To train the tender plants, and watch their buds unfolding day by day!

Лелеять юные деревца и наблюдать, как день за днем разворачиваются их свежие листочки!

В данном примере мы видим функциональное преобразование исходной метонимической единицы «tender plants» в «юные деревца». По нашему мнению, переводчица использовала данную трансформацию с целью подчеркнуть, что главной героине предстоит работать с детьми. «Нежными растениями в русскоговорящих странах принято называть женщин разных возрастов.

В самом начале романа, сюжет которого изложен от первого лица, главная героиня приводит доводы того, почему она решила поведать читателям историю своей жизни. Для обозначения читателей автором выбрано слово «world», однако в русском тексте после функциональной трансформации данной метонимической единицы оно имеет словесный облик «свет»:

...but the world may judge for itself.

...но пусть свет сам внесет свой приговор.

Как показал анализ не только данного романа, но и других, также созданных в викторианской Англии, тогда обычной считалась метонимическая единица «thing», употребленная в отношении женщины:

THEY married--poor penniless things!' said he.

Замуж? Бедняжки!-он ответил.

При переводе на русский язык, переводчики по большей части осуществляли функциональное преобразование и в полученной метонимической единице уже содержалось одушевленное существительное, как-то «бедняжка».

Примером полного перевода метонимической единицы является отрывок из эпизода описания отца главной героини, который был священником и имел скромный доход:

...and if she would but consent to embellish his humble hearth he should be happy to take her on any terms

...лишь бы она дала согласие украсить собой его скромный очаг.

К слову «hearth» подобран его полный аналог «очаг».

В качестве наиболее яркого примера использования семантического преобразования мы выделили перевод названий первой и шестой глав романа: «The parsonage» и «The parsonage again», т.е. «Дом при церкви» и «Снова дом». Маловероятно, что рядовым читателям, не знакомым с укладом жизни и терминологией священнослужителей, будет понятно слово «пасторат».

Таким образом, главным приемом перевода метонимии в романе Энн Бронте «Агнес Грей» выбрано функциональное преобразование, которое позволяет сохранить средство выразительности в тексте на языке перевода, когда имеет место быть расхождение стилистического статуса метонимической единицы в языке оригинала и в языке перевода.

Список литературы:

1. Бронте Э. Незнакомка из Уайлдфелл-Холла Агнес Грей . – Издательство Эксмо, 2020 – 699 с.
2. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. - Москва: Росмэн, 2006 -363 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. - СПб.: Издательство Союз, 2001. - С. 264-265.
4. Соколов А.Н. Прагматические аспекты перевода метонимии в поэтических текстах (на материале переводов поэтических произведений А.С. Пушкина на английский язык): Автореф. дис. канд. филол. наук. - Тюмень, 2004. - 24 с.
5. The Literature Page. Agnes Grey by Anne Bronte [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.literaturepage.com/read/bronte-agnes-grey.html> (дата обращения 16.03.21).

ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДА ЖУРНАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Ta Thi Minh Tan

*магистрант,
Российский государственный социальный университет,
РФ, г. Москва*

NEWS TRANSLATION AND CHARACTERISTICS OF TRANSLATING JOURNAL DOCUMENTS

Ta Thi Minh Tan

*Master,
Russian State Social University,
Russia, Moscow*

Abstract. With the constant development of the Internet, the types of news have also changed, different countries all over the world pay attention not only to domestic, but also to international news. At the same time, due to the timeliness and severity of the news, accurate translation has become a vital need. This article gives a particular knowledge about news translation, special features of translation documents in the publication and proposes methods of news translation.

Аннотация. С постоянным развитием Интернета менялись и типы новостей, страны обращают внимание не только на внутренние, но и на международные новости. В то же время из-за своевременности и строгости новостей точный перевод стал жизненно важной потребностью. В этой статье даются конкретные знания о переводе новостей, особенностях перевода документов в публикации и предлагаются методы перевода новостей.

Keywords: journalistic translation, journal document, translation methods.

Ключевые слова: публицистический перевод, журнальный документ, способы перевода.

Публицистический стиль известен своей явной прагматической функцией убеждения, направленной на воздействие на читателя и формирование его взглядов в соответствии с аргументацией автора. Соответственно, в публицистическом стиле мы находим смесь строгих логических рассуждений, отражающих объективное положение вещей, и сильной субъективности, отражающей личные чувства и эмоции автора по отношению к обсуждаемой теме. Он приближается к научному стилю, и у этих двух стилей есть общие черты - логическая структура предложения, разделение на абзацы или использование связок. Публицистический стиль также имеет некоторые общие характерные особенности со художественным стилем из-за эмоциональной привлекательности для читателя. Основными требованиями данного стиля являются краткость, ясность и удобопонятность. Главные формы публицистического стиля включают в себя статьи (политические, научно-популярные), очерки, выступления, отчеты и редакционные статьи. Наиболее значительную роль играют заголовки - нет типичной формы их написания, эти заголовки различны по типу шрифта, размера или интервала для эстетической и информативной функции. Слова, которые используются в данном стиле, являются нейтральными, стандартными и общими литературными. Мы также можем найти политические и экономические термины, газетные клише, аббревиатуры или неологизмы, акронимы или международные слова.

Основными отличительными чертами публицистического стиля являются стандартизация и выразительность. Эти черты выполняют две основные функции: как можно быстрее информировать читателей, что требует от журналиста использования готовых фраз или клише, иногда называемых журнальными. Выразительность проистекает из необходимости влиять на общественное мнение. Эти две тенденции находятся в постоянном конфликте - это, прежде всего, отличительная черта газетных и журналистских подстилей, о которых здесь и пойдет речь.

Публицистический перевод является деятельностью, требующейся опыта использования различных методов в зависимости от контекста темы и глубоких знаний как исходного, так и целевого языков. Переводчик в журналистике

должны знать и контролировать различные источники информации и документов, чтобы избежать недоразумений при переводе.

Публицистический перевод отличается от перевода других документов. Для того, чтобы перевести документы публицистического стиля требуется не только большой опыт перевода, но и знание навыков перевода новостей. С одной стороны, перевод заголовков новостей требует полнотекстовых резюме, чтобы заинтересовать читателей. С другой стороны, для этого требует творческих инновационных усилий. Это создаёт проблему для переводчиков новостей.

Характеристики при переводе материалов по журналистскому стилю

Статьи имеют свои особенности и свойства. Переводчик должен хорошо понимать их характеристики, а также иметь опыты и практики, необходимые для перевода и адаптации этих текстов к новому лингвистическому и культурному контексту целевого языка. «Иногда переводчику нужно работать как журналист, а в некоторых случаях переводчик является сам журналистом». Переводчикам необходимо задействовать множество различных методов перевода, чтобы понять точное значение заголовка и понять её глубокое значение, затем использовать функции языка перевода и правильно понимать значение исходного языка, чтобы улучшить читаемость перевода.

Лексические особенности:

В лингвостилистическом аспекте публицистический стиль быстро фиксирует появление новых слов и выражений, заимствований и сокращений, принятых в национальном языке, изобилует интернационализмами. К лексическим особенностям также относятся сочетание стилистически нейтральной и эмоциональной лексики, наличие стереотипов и неологизмов, упрощенный синтаксис разговорной речи, разработанный для восприятия широкими слоями населения и усложненный, связанный с научным стилем.

Авторы работ публицистического стиля отмечают большой процент абстрактных слов, хотя информация конкретная. Отмечается обилие не столько эмоциональной, сколько оценочной и экспрессивной лексики:

When the last Labour Government was kicked out. (Daily Mail). Эта оценочность часто проявляется в выборе приподнятой лексики.

Также стоит отметить замену простого глагола устойчивым сочетанием, что добавляет в каждое предложение лишние слоги и создает впечатление большей плавности: *militate against, make contact with, be subjected to, have the effect of, play a leading part (role) in, take effect, exhibit a tendency to, serve the purpose of* и т.д. [3, с. 397]. В таких сочетаниях чаще всего участвуют такие глаголы, как *prove, render, serve, form, play*. Используются они часто в пассивной форме: *greatly to be desired, a development to be expected, brought to a satisfactory conclusion*.

Грамматические особенности:

Особая проблема - перевод заголовков на английском языке. Заголовок резюмирует и привлекает внимание к истории. Часто он имеет форму эллипса: вспомогательные глаголы, артикли и даже предмет предложения могут быть сокращены.

Прежде всего, перевод заголовка должен быть кратким и ясным, как и исходный текст, а словарный запас должен быть тщательно изучен. Перевод заголовка - это душа статьи, почти все содержание статьи отражается в основном заголовке статьи, поэтому он должен охватывать всю статью.

Во-вторых, в процессе перевода необходимо понимать точное значение некоторых конкретных иноязычных слов новостей в статье. Поскольку новости для каждой страны имеют свой уникальный словарный запас, переводчикам необходимо точно понимать конкретное значение новостей, чтобы избежать неправильного толкования и не дословного перевода.

Требование доступности публицистического текста для восприятия широкой публикой обусловило такую его черту, как несложность грамматических конструкций. Вообще, грамматика публицистического стиля, так же, как его лексический состав, свидетельствует о промежуточном положении этого варианта языка, испытывающего на себе влияние как со стороны разговорной речи, так и книжных стилей. С одной стороны, публицистический текст отличается от разговорно-обиходной речи большей сложностью и упорядоченностью грамматики:

его предложения в большинстве своем грамматически правильные, завершённые по структуре, в них могут включаться типичные для книжной речи конструкции – причастные и деепричастные обороты. С другой стороны, в отличие от научного и официально-делового стилей, в публицистическом тексте предложения в основном недлинные, без большого числа осложняющих конструкций; при этом преобладают типичные для устной речи глаголы в личной форме (побывали на форуме, выступает в защиту, собираются поступать в вуз) [4, с. 22].

Способы перевода газетно-публицистических текстов:

Процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка на единицы другого языка. Наоборот, это сложный процесс, который включает в себя ряд сложных задач, которые переводчику приходится решать когда работает с документом. Термин «трансформация» в переводческих исследованиях используется для обозначения взаимосвязи между выражениями исходного и целевого языков, замены в процессе перевода одной формы выражения другой, замены, которую мы образно называем преобразованием или трансформацией. Переводческие трансформации или преобразования являются одним из способов помочь переводчику в этом процессе. Основная цель перевода - добиться эквивалентности. Основная задача переводчика при достижении эквивалентности - умело производить различные преобразования перевода, чтобы текст перевода максимально точно передавал всю информацию, содержащуюся в исходном тексте, с соблюдением соответствующих норм целевого языка.

Понятие эквивалентности представляет собой основное понятие, представленное в переводоведении. В общем смысле, эквивалентность понимается как общность содержания исходного текста с переводимым текстом. Эквивалентность предложения на ИЯ и его перевода подразумевается в плане семантики, т.е. логическая и грамматическая корреляция относительно одной и той же предметной ситуации. Передача максимально полного исходного содержания - одна из основных обязанностей переводчика.

Необходимо различать достижимую эквивалентность, то есть максимальное сходство содержания двух многоязычных текстов, допускаемое различием в языке, на котором эти тексты составлены и эквивалентность переводов - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигнутое во время перевода. Различия в системах ИЯ и ПЯ и специфика создания текста на каждом из этих языков могут в разной степени ограничивать возможность полного сохранения содержания оригинала в переводе. Следовательно, переводческая эквивалентность может быть основан на сохранении или потере некоторых значимых элементов в оригинале.

Переводческие преобразования разделяют на лексические, грамматические, и синтаксические. К грамматическим трансформациям относятся перестановки, опущения, добавления и замены предложений. Лексические преобразования включают такие приемы, как транслитерация, транскрипция, конкретизация, калькирование, замены и генерализация предложений. А синтаксические преобразования - это разделение и объединение предложений, компенсация, синтаксическое уподобление, антонимический и описательный перевод, синонимические замены и другие типы замен.

При совершении переводов газетных текстов употребляются всевозможные грамматические преобразования. Информационные статьи максимально сухие, деловые и лаконичные по стилю. Путем синтаксической перестановки предложений, лексических совпадений и структурных замен такие статьи можно переводить более точно. Перевод коротких сообщений требует изменения структуры предложения.

Ведущими методами перевода неэквивалентной лексики являются транслитерация, транскрипция и калькирование. Переводчики очень часто используют смешение транскрипции и транслитерации с их дальнейшим объяснением, то есть описательным переводом.

Для успешной переводческой деятельности необходимо не только иметь определённый запас языка оригинала, знать его грамматику, но также владеть

техникой перевода, которая включает в себя умение пользоваться различными переводческими трансформациями.

Список литературы:

1. Прошина З.Г. «Теория перевода» - М.: Издательство Дальневост, 2008, 277 стр.
2. Гальперин И.Р. «Очерки по стилистике английского языка» - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958, 459 стр.
3. Скребнев Ю.М. М.Д. Кузнец «Стилистика английского языка» - М: Издательство. Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960, 433 стр.
4. Евтюгина А.А., Родионова И.В. Функциональные стили русского языка (для самостоятельной работы студентов дневного и заочного отделения всех специальностей): Учеб.-метод. пособие. – Екатеринбург, 2003. – 61 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ

Ta Txi Minh Tan

*магистрант,
Российский государственный социальный университет,
РФ, г. Москва*

SPECIFICITIES OF NEWSPAPER TRANSLATION

Ta Thi Minh Tan

*Master,
Russian State Social University,
Russia, Moscow*

Abstract. Translation is the transmission of linguistic means expressed in another language. Translation of newspaper texts is considered one of the most important at present, and in order to fully convey the basic information in the target language, each translator needs to use all translations, especially when translating descriptive and journalistic materials. The purpose of this article is to study the lexical and grammatical aspects of translation, systematize the collected information, and identify the main translation transformations used in translating newspaper texts.

Аннотация. Перевод - это передача языковых средств, выраженных на другом языке. Перевод газетных текстов считается одним из важнейших в настоящее время, и для того, чтобы полностью передать основную информацию на изучаемом языке, каждому переводчику необходимо использовать все переводы, особенно при переводе информационно-описательных и публицистических материалов. Цель данной статьи - изучить разные аспекты перевода, систематизировать собранную информацию и выявить основные переводческие особенности при переводах газетных текстов.

Ключевые слова: перевод, особенности перевода, перевод газетных текстов.

Keywords: translation, translation features, translation of newspaper texts.

Перевод является важным инструментом, обеспечивающим выполнение коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают себя на разных языках и обмениваются своими идеями. К целям статьи относятся характеристики документа и основы его перевода; исследование лексических, грамматических особенностей перевода официальных документов и перевода переписки и демонстрация использования газетной лексикологии при переводе документов и переписки. Сегодня все события в деловой, дипломатической, медицинской и технической сферах сопровождаются встречами и подписанием договоров, пактов и меморандумов. Такие переговоры и документы требуют особой лексикологии и особого вида перевода. Для любого письменного или устного переводчика очень важно переводить газетные статьи с исходного языка на переводящий язык наилучшим образом. Занимаясь специализированным переводом, любой переводчик должен обращать внимание на трудности, наиболее часто встречающиеся в таких типах текстов. Перевод газет отличается от научного или литературного перевода. На первый взгляд, можно подумать, что газетный текст, поскольку он выражает факты и передает информацию, является чисто денотативным текстом, поэтому его относительно легко перевести в том, что касается конструкции и стиля, с некоторыми трудностями, связанными с лексическим порядком. На самом деле тексты в газетах неоднородны. Оставим в стороне полугодовые, ежемесячные или еженедельные периодические издания, которые могут содержать тексты, которые не являются очень журналистскими, т.е. тексты, которые можно легко найти даже в неперiodических изданиях, и сосредоточим наше внимание исключительно на ежедневных газетах. К ним относятся:

Хроника - разделы, посвященные новостным сообщениям, обычно имеют содержания на самом высоком денотативном уровне. При освещении событий международного, национального или местного масштаба, иногда просто перефразируя пресс-релизы, личные или политические комментарии журналиста минимальны, поэтому коннотативные аспекты также остаются.

В этом переводческом виде трудности в основном связаны со стандартной формой, в которой новости передаются в разных культурах.

В английском языке, например, в хронике глагол обычно стоит в конце основного предложения, особенно такой глагол, как «say», например:

The accident happened on Thursday near the Red Square. Mrs. Smith reported.

При переводе подобных текстов на другие языки, в которых основное предложение систематически не отображается в конечной позиции, и если переводчик хочет избежать переводческое заимствование, предложение необходимо реконструировать, вставив основной глагол в стандартную позицию.

Политические комментарии могут создать большие проблемы для переводчиков. Политики часто придумывают новые слова и термины.

Например: road map (дорожная карта), New Deal (Новый Курс), Manifest Destiny (Предначертание Судьбы), trickle-down economics (экономики «просачивания благ»), detente (разрядка), affirmative action (позитивные действия).

Эти слова часто встречаются в политической речи; они являются препятствием для переводчика декодировать, а затем перекодировать в целевую культуру. Конечно, нужно отличать перевод политической новости, которая будет опубликована в газете другой страны, от перевода политической новости, которая будет опубликована в другом контексте в целевой культуре.

В этом случае переводчику нетрудно создать заметки связаны с переводом. Однако в газетных переводах, где сноски невозможны, а читатель должен иметь возможность понимать содержание даже в неблагоприятных контекстных условиях, проблема очень сложная. Практика глоссирования вообще презренна с профессиональной точки зрения, и перевод для ежедневных газет - не исключение. Приписать объяснения или комментарии других переводчиков тому или иному автору является серьезной проблемой (следует обратить внимание, что иногда авторы политических материалов сами являются политиками). Поэтому переводчик может только открыть квадратную скобку, быстро объяснить то, что он не может перевести, и вставить аббревиатуру «примечания переводчика», закрыть скобку и продолжить. Разумеется, такие пояснения

необходимы только тогда, когда выражение еще не получило широкого распространения.

Контекстные ссылки. Сам факт, что документы по своему характеру и использованию имеют мало пояснений и многое принимают как должное, создает серьезную переводческую проблему. Газетный текст содержит огромное количество неявных культурных особенностей. Бывает, потому что они публикуются каждый день. Чтобы понять сегодняшнюю газету, нужно знать вчерашнюю и так далее. Вся историческая серия статей представляет собой огромный гипертекст, на который в сегодняшней газете делаются бесплатные ссылки. По этой причине переводчик должен быть хорошо осведомлен о разных сферах повседневной жизни или, другими словами, должен быть высокообразованным человеком. Другим элементом, который газеты всегда принимают как должное, является место. Когда в новостях нет информации о месте, подразумевается город, в котором была сделана газета (в этом случае название улицы или место, где произошло событие, без указания города). Если новости касаются национальной политики, а место не указано, подразумевается место в правительстве. Когда речь идет о местной политике, а место не указывается, подразумевается место местного правительства и т.д. Часто подразумеваются даже культурные координаты, потому что читатель газеты неявно принадлежит к идентифицируемой культуре, простирающейся на необходимое время и в необходимом месте (конечно, исключение составляют читатели газет в архиве). Вот почему имя футболиста или телетрансляцию можно вставить в качестве интертекстового перевода как метафоры чего-то еще, и читатель - даже тот, кто не смотрит телевизор и не следит за футболом - может понимать хотя бы коннотативное значение для эффективного чтения.

Местный лексикон. Другой особенностью газет является использование местной лексики. В некоторых городах газетные статьи могут публиковаться на диалекте. Часто, но в явно международных газетах преобладает местный вариант языка, даже если не используется правильный диалект.

Кроме того, возникают вопросы о местных или редакционных предпочтениях во фразеологии и / или сленге.

Образность. Газетные статьи богаты идиоматическими выражениями, которые не так часто встречаются в русской литературе и обычно не носят столь специфического характера. Эта образность заимствована из разных сфер, подчас самых неожиданных.

Например: «Push-button government» переводится на русский как марионеточное правительство, но не кнопочное правительство.

В переведенном варианте можно сохранить следующую метафору:

An icy chill frosted the audience - От его речи на слушателей повеяло холодом.

Транспортная терминология дает множество метафор, особенно для газетных статей.

Например: *The question was sidetracked* - Обсуждение вопроса было отложено в долгий ящик.

British politicians are often guided by the principle „proceed with caution” or even „apply break”. - Британские политики нередко руководствуются принципом «тихий ход» или «придерживайся на тормозах»

Бывает, что образность речи связана с употреблением **географических и геологических понятий**.

Например: *The great divide in the Parliament* не значит, что великий водораздел, но переводиться на *размежевание в парламенте*.

The whole cross-section of society переводиться на *Все слои общества*.

Заголовки. Заголовки газет представляют для переводчика особый интерес, так как последний сталкивается с определенными трудностями при их переводе. Заголовки обычно составляются таким образом, чтобы пробудить любопытство читателя. Их следует переводить после того, как будет переведена вся статья.

Заголовки классифицируются следующим образом:

1) Неопределенность из-за отсутствия сказуемого. При переводе таких заголовков необходимо представлять себе глагол.

Например: *Whither Modern Medicine?* - *Перспективы современной медицины*.

2) Неопределенность в результате употребления глагольных форм в неподходящем времени. В таких случаях переводчик должен определить предполагаемое время с помощью контекста.

Например: *Russian Foreign Minister Arrive in New York* - *Министр иностранных дел прибывает в Нью-Йорк.*

3) Неопределенность из-за пропуска вспомогательных глаголов.

Например: *Kofi Annan to Speak at...* - *Кофи Аннан выступит с речью.*

4) Неопределенность из-за пропусков некоторых букв, особенно в глаголах.

Например: *Transport Worker Strike Cont'ed* - *Продолжается забастовка транспортников.*

5) Неопределенность из-за большого количества существительных, используемых в функции прилагательных (так называемые атрибутивные группы).

Например: *Railway Accident Prevention Committee Meeting* – *Заседание комитета по борьбе с железнодорожными катастрофами.* В подобных случаях необходимо косвенно разделять словосочетания и только потом переводить заголовок с последнего слова словосочетания или, другими словами, в обратной последовательности.

Automobile Repair Plants Reconstruction Problems. – *Проблемы реконструкции авторемонтных заводов.*

Необходимо иметь в виду все упомянутые выше трудности, связанные с газетными статьями. Эта статья не является исчерпывающим ответом на все вопросы, возникающие при переводе газетных статей, но все же эта информация может быть полезна студентам, которые занимаются переводом периодических изданий. Следовательно, правильное применение правил перевода газетных статей требует специальной подготовки переводчиков. Ожидается, что переводчики не только поймут текст, но и передадут сообщение, содержащееся в тексте исходного языка, целевому читателю, выполняя перевод в полном соответствии с грамматическими и стилистическими

стандартами языка и в то же время создавая эффект, задуманный автором исходного текста.

Список литературы:

1. Bassnett, S. "Translation Studies", London (1991) – 196 p.
2. Robinson, Douglas. "Becoming a Translator" London (2003) – 301 p.
3. Shuttleworth, M. "Dictionary of Translation Studies". Manchester (1999) – 252 p.
4. Wills, W. "The Science of Translation." (1992) – 183 p.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ. СТУДЕНЧЕСКИЙ НАУЧНЫЙ ФОРУМ

*Электронный сборник статей по материалам XXXVIII студенческой
международной научно-практической конференции*

№ 3 (38)
Март 2021 г.

В авторской редакции

Издательство «МЦНО»
123098, г. Москва, ул. Маршала Василевского, дом 5, корпус 1, к. 74
E-mail: humanities@nauchforum.ru

16+

